

А. Р. Снигирь, Е. А. Коханюк
Саратовский национальный исследовательский
государственный университет
имени Н. Г. Чернышевского

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Аннотация. В статье анализируется сущность понятия языковая картина мира, непосредственной частью которой является идиоматизация. Целью данного исследования является изучение способов перевода идиоматических выражений английского языка как одного из средств отражения языковой картины мира. Актуальность данного исследования заключается в том, что корректный перевод идиоматических выражений способствует адекватному восприятию картины мира людей с отличным менталитетом. Рассматривается лингвистический аспект перевода идиоматических единиц английского языка и возможные трудности, с которыми может столкнуться переводчик. Лингвистический аспект перевода идиоматических единиц заключается в максимальном сохранении национальной специфики. В работе использовались такие методы исследования, как метод лингвистического описания, сравнение, сопоставление.

Ключевые слова: языковая картина мира, идиоматическое выражение, фразеологизм, способы перевода.

SOME WAYS OF TRANSLATING ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSIONS AS A MEANS OF REFLECTING THE LINGUISTIC WORLDVIEW

Abstract. The article is devoted to the analysis of the essence of the concept of the language picture of the world, the essential part of which is the phenomenon of idiomatization. The purpose of this work is to study the ways of translating English idiomatic units as a means of reflecting the linguistic worldview. The relevance of this work lies in the fact that the correct translation of idiomatic expressions contributes to an adequate perception of the worldview of people with different mentalities. The linguistic aspect of translating English idiomatic units and the possible difficulties that an interpreter may face are considered. The linguistic aspect of idiomatic units translation makes it possible to preserve their national specifics. Such research methods as the method of linguistic description and comparison are used.

Keywords: linguistic worldview, idiomatic expression, phraseological unit, ways of translation.

Основываясь на анализе результатов лингвистических исследований, можно утверждать, что идиоматические выражения обогащают язык, отражая менталитет его носителей. Фразеологический пласт языка, к которому принадлежат идиомы, наглядно иллюстрирует традиции, привычки, историю и культуру определенных народов или этносов. Английские идиоматические выражения помогают понять систему ценностей англичан, их мораль, этику, отношение к миру, традиции и обычаи, что позволяет определить роль идиом в отражении языковой картины мира данного этноса.

Понятие языковой картины мира является одним из основных в современной лингвистике. Для отечественного языкознания данная тема является наиболее актуальной. В трактовке понятия «языковая картина мира» среди лингвистов нет единства, поскольку оно сочетает в себе вербализованные знания человека о мире, связь слова с его сознанием и отображением культурных ценностей.

Ю. Д. Апресян считает, что «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, что и обуславливает возникновение определенных языковых стереотипов, отражающих языковую ментальность и отраженную в языковой картине мира» [1, с. 398].

Согласно определению В. Н. Телия, «... языковая картина мира – это неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, который возникает в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации» [2].

По мнению советского лингвиста Б. А. Серебренникова, картина мира человека выступает одним из фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, а также важнейшие условия его существования в мире [3, с. 11]. Исследователь полагает, что язык непосредственно связан с определением «картина мира», поскольку, во-первых, именно в нём формируется языковая картина мира – «один из наиболее глубинных слоёв картины мира у человека» [3, с. 11], а во-вторых, посредством языка выражаются другие языковые картины мира человека, что впоследствии формирует коллективный опыт.

О. А. Корнилов утверждает, что языковая картина мира «всегда субъективна и фиксирует осмысление мира конкретным этносом не на современном этапе, а на этапе формирования языка ...» [4, с. 67]. Таким образом, на её изменение влияют не столько новые знания о мире, сколько изменяющиеся условия повседневной жизни.

Мы рассматриваем языковую картину мира как сложный механизм, исследование которого способствует развитию как когнитивной лингвистики в целом, так и отдельных её направлений и структур.

Языковая картина мира формируется через слово. Следовательно, язык способен отражать внутреннюю сущность человека, национальный менталитет и отдельные этнические особенности.

Идиоматические выражения – неотъемлемая черта всех естественных языков. Они широко используются как в устной, так и в письменной речи и являются одним из показателей владения языком. Идиомы выполняют важную стилистическую и прагматическую функцию, делая язык более ярким, тонким и точным. Необходимо отметить, что идиомы – это «не просто вопрос лексической реализации значения, но часть продолжающегося динамического взаимодействия между говорящим/писателем и слушателем/читателем в дискурсивном контексте» [5, с. 20].

К основным особенностям идиом стоит отнести их устойчивость, образность, целостность значения, которое является часто переносным и основывается на метафорах [6, с. 271].

В рамках лингвистических исследований и исследований в сфере переводоведения термины «идиома» и «фразеологизм» зачастую употребляются в качестве синонимичных (Н. Н. Амосова, А. В. Кунин и др.) [7, с. 13].

В Большом Энциклопедическом словаре понятие «идиома» полностью совпадает с трактовкой понятия «фразеологизм»: «фразеологизм – (идиома) это устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений, входящих в его компоненты» [8, с. 63].

По разным оценкам современный английский язык содержит около 25 000 идиом. В лингводидактическом плане обучающемуся достаточно выучить 1000 английских фразеологизмов, чтобы понимать повседневную речь британцев, читать газеты или книги, смотреть новости.

Однако в лингвистическом аспекте важен грамотный перевод английских идиом на родной язык обучающегося, в частности – на русский язык.

В данной работе были проанализированы и сгруппированы по способу перевода 50 английских устойчивых выражений из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина. Основными способами перевода фразеологизмов на русский язык являются:

- 1) полный эквивалент;
- 2) подбор фразеологического аналога;
- 3) дословный перевод;
- 4) описательный метод;
- 5) контекстуальная замена [9].

Рассмотрим каждый способ перевода на конкретных примерах-идиомах.

Полный эквивалент, или фразеологический эквивалент, представляет собой подбор такой фразеологической единицы в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу и значению английской идиоме. Данный способ является одним из самых лёгких приёмов перевода, поскольку лексическая и грамматическая форма британской идиомы полностью совпадает с русской.

Например:

heel of Achilles – Ахиллесова пята;

to kill the goose that lays the golden eggs – убивать курицу, несущую золотые яйца (несмотря на то, что вместо гусыни (goose) используется курица, перевод осуществлён по образу птиц);

to take the bull by the horns – взять быка за рога;

there is no smoke without fire – нет дыма без огня;

to have butterflies in the stomach – иметь бабочек в животе.

Подбор фразеологического аналога схож с первым приёмом тем, что подбирается фразеологическая единица в русском языке, которая очень

близка по смыслу, но в данном случае идиома на русском языке основана на ином образе.

Например:

safe and sound – в целостности и сохранности;

a bird in the hand is worth two in the bush – лучше синица в руках, чем журавль в небе;

kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним ударом/выстрелом;

not for love or money – ни за какие деньги;

have itchy feet – иметь чемоданное настроение.

Таким образом, переводчику следует обращать внимание на контекст и характер переводимой идиомы, а также тщательно соблюдать стилистический и жанровый аспект аналога английской идиомы.

Приём дословного перевода, или калькирование, применяется в случае, когда невозможно найти аналогичных идиом на русском языке. Однако стоит отметить, что в русском языке такой фразеологизм не будет считаться устойчивым выражением, поскольку он представляет собой окказиональное образование, легко воспринимающееся русским читателем или слушателем, а также соблюдающее все нормы русского языка. Обычно с помощью калькирования переводят не идиомы, а пословицы или поговорки.

Например:

people who live in glass houses should not throw stones – людям, которые живут в стеклянных домах, не стоит бросать камни;

he needs a long spoon that sups with the devil – тому, кто собрался поужинать с дьяволом, нужна ложка подлиннее.

half a loaf is better than no bread – лучше уж полбуханки, чем вовсе без хлеба.

Описательный метод также называют «методом для ленивых», поскольку заключается в передаче значения английской идиомы путём замены её обычной фразой на русском языке, передающей смысл. Такой приём чаще всего встречается в произведениях художественной литературы, однако в этом случае теряется образность и экспрессивная выразительность английской идиомы. Рассмотрим данный способ перевода на примерах из произведений британских писателей:

1) в рассказе Томаса Хьюза «Tom Brown at Rugby» встречается фразеологизм *All Lombard Street to a China orange*, который при дословном переводе означает «ставлю Ломбард Стрит против фарфорового апельсина». Выражение обозначает абсолютную уверенность в чём-либо и может быть переведено на русский язык как «голову даю на отсечение». *Lombard Street* – центральная улица в Лондоне, на которой располагались крупные банки, символизирует нечто надёжное и устойчивое в противовес изделию из фарфора, которое легко разбить;

2) в романе «Robinson Crusoe» Даниеля Дефо можно найти идиому *man Friday*, означающую «преданный слуга, мальчик на побегушках». Данная идиома образовалась от имени слуги главного героя романа;

3) в поэме «Childe Harold's Pilgrimage» Лорда Байрона используется идиома (*as*) *merry as a marriage-bell* или *merry as a cricket*, означающая «жизнерадостный, очень весёлый».

Контекстуальная замена идиомы основывается на подборе русской идиомы, с точностью передающей содержание английского подлинника в конкретном контексте, но не соответствующей значению исходного фразеологизма. Такой метод является «авторским», поскольку именно переводчик решает, какую конечную идиому использовать. Контекстуальную замену используют в случае, когда-либо невозможно подобрать эквивалент, либо же дословный или описательный перевод не понятен по смыслу. Например, при переводе пословицы *You can't eat your cake and have it* (дословно «нельзя одновременно съесть торт, и чтобы он у тебя был») можно использовать эквивалент в виде русской пословицы «Нельзя усидеть на двух стульях».

Особую сложность при таком способе перевода составляют географические названия или культурные отсылки, которые понятны только определённому народу или этносу. Например, идиома *to carry coals to Newcastle* дословно переводится «возить уголь в Ньюкасл». Значение выражения обуславливается значимостью города Ньюкасл для угольной промышленности его запасами угля, в связи с чем поездка в данный город со своим углём нецелесообразна. В русском языке есть аналог такой идиомы: «В Тулу со своим самоваром». Однако переводчику не всегда следует употреблять русское выражение в качестве перевода, поскольку смысл контекста или эпизода может быть потерян – описываемый в тексте персонаж, проживающий в Англии, не поедет в Тулу, следовательно, переводчик должен соблюдать правило допустимой русификации текста, то есть «сближение какого-либо языка и письменности с русскими, замена заимствований словами русских корней либо изменение формы заимствованных слов на более свойственную русской грамматике и фонетике» [10]. Следовательно, переводчику в данном случае необходимо ограничиться нейтральным выражением, например, «заниматься бессмысленным делом» или «ехать в лес со своими дровами».

Таким образом, лингвистический аспект перевода идиоматических единиц заключается в умении изучающего иностранный язык правильно трактовать устойчивые выражения на своём родном языке. Правильный и грамотный перевод требует также анализа контекста и характера переводимой фразеологической единицы. От этого навыка и знания способов перевода фразеологизмов зависит понимание культурных ценностей определённой нации и языковой картины мира в целом, поскольку неточный перевод может полностью исказить восприятие фразы. На языке-реципиенте идиома должна максимально сохранить национальную специфику, что и будет передавать языковую картину мира.

Список использованной литературы

1. *Апресян Ю. Д.* Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 512 с.
2. *Телия В. Н.* Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1981. С. 109-172.
3. *Серебрянников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И.* Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. М.: Наука, 1988. С. 3-12.
4. *Корнилов О. А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 1999. 341 с.
5. *Зуева И. К., Царькова О. А.* Использование идиом в обучении иностранным языкам // Проблемы современной лингводидактики. 2021. № 17. С. 19-27.
6. *Невзорова Г. В.* Некоторые аспекты преподавания и использования фразеологизмов, идиом и фразовых глаголов в английском языке [Электронный ресурс] // Образование и право. 2020. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-prepodavaniya-i-ispolzovaniya-frazeologizmov-idiom-i-frazovyh-glagolov-v-angliyskom-yazyke>
7. *Сотникова О. А.* Идиомы английского языка: понятие идиомы, особенности и проблемы перевода идиом (на примере фильма К. Тарантино «Криминальное чтиво») // Столыпинский вестник. 2022. №3. С. 78-92.
8. *Мацухова А. Б.* Идиома как фразеологическая единица английского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 5-3. С. 63-66.
9. *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь // 6-е изд., испр. М.: Живой язык, 2005. 942 с.
10. *Евгеньева А. П.* Словарь русского языка: В 4-х т. / А. П. Евгеньева // РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.